

Wilhelm Busch,  
Max und Moritz, Vorwort

Ach, was muß man oft von bösen  
Kindern hören oder lesen!  
Wie zum Beispiel hier von diesen,  
Welche Max und Moritz hießen.  
Die, anstatt durch weise Lehren  
Sich zum Guten zu bekehren,  
Oftmals noch darüber lachten  
Und sich heimlich lustig machten. —  
— Ja, zur Übeltätigkeit,  
Ja, dazu ist man bereit! —  
— Menschen necken, Tiere quälen,  
Äpfel, Birnen, Zwetschgen stehlen —  
Das ist freilich angenehmer  
Und dazu auch viel bequemer,  
Als in Kirche oder Schule  
Festzusitzen auf dem Stuhle. —  
— Aber wehe, wehe, wehe!  
Wenn ich auf das Ende sehe!! —  
— Ach, das war ein schlimmes Ding,  
Wie es Max und Moritz ging.  
— Drum ist hier, was sie getrieben,  
Abgemalt und aufgeschrieben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM  
BUSCH (\*1832-04-15 – †1908-01-09).*

*Arg-973-1959 (2014-03-09 18:10:24)*

*Pri la verkinto vidu la vikipediejon [http://eo.  
wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Busch](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Busch).*

Wilhelm Busch,  
Maks kaj Moĉjo, Antaŭparolo

*tradukita de Pejno Simono*

Ho, ni ofte aŭdas, iam legas,  
ke infanoj malbonegas.  
Jen ekzemplo el la vico -  
nome Makso kaj Morico.  
Neniam estis pliboniĝo  
malgraŭ saĝa admoniĝo.  
Ofte ili tion ridis  
kaj sekrete eĉ ĝojiĝis.  
Jesante malbonagon, ili  
ĉiam pretis tiel brili.  
- Torturi bestojn, tedi homojn,  
ŝteli pirojn, prunojn, pomojn -  
vere plaĉis tiom forte.  
Krome estis pli komforte,  
ol en kirko aŭ lernejo  
malmoviĝi sur sidejo.  
Sed ve, ho ve! - Kiam tamen  
mi rigardas al la amen.  
Aĥ, tiu estis grava kaĉo,  
kiel fartis Moĉj' kaj Maĉjo.  
- Tial ili jen pentrotaj  
kaj la agoj priskribotaj.

*Traduko de la Germana poemo "Max und Mo-  
ritz, Vorwort" de WILHELM BUSCH (\*1832-04-  
15 – †1908-01-09) en Esperanton de PEJNO SI-  
MONO (Simon Edward Adrian Payne, \*1941-12-  
23).*

*Arg-973-1968 (2014-03-14 10:14:06)*